Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wezwał więc faraon Abrama i powiedział: Cóż to mi zrobiłeś? Dlaczego nie oznajmiłeś mi, że ona jest twoją żoną? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas faraon wezwał Abrama do siebie: Cóż to mi zrobiłeś? — zapytał. — Dlaczego mnie nie uprzedziłeś, że to twoja żona? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon wezwał więc Abrama i powiedział: Coś ty mi zrobił? Czemu mi nie powiedziałeś, że ona jest twoją żoną? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wezwał Farao Abrama, i rzekł: Cóżeś mi to uczynił? czemuś mi nie oznajmił, że to żona twoja? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołał Farao Abrama, i rzekł mu: Coż wżdy to jest, coś mi uczynił? Czemuś mi nie oznajmił, że to żona twoja? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wezwał więc faraon Abrama i rzekł: Cóżeś mi uczynił? Czemu mi nie powiedziałeś, że ona jest twoją żoną? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wezwał więc faraon Abrama i rzekł: Cóżeś mi to uczynił? Dlaczego nie oznajmiłeś mi, że ona jest żoną twoją? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon wezwał więc Abrama i zapytał: Co mi zrobiłeś? Dlaczego mi nie powiedziałeś, że ona jest twoją żoną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon wezwał więc Abrama i rzekł: „Dlaczego tak ze mną postąpiłeś? Czemu mi nie powiedziałeś, że ona jest twoją żoną, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon wezwał więc Abrama i rzekł: - Cóżeś to mi uczynił! Dlaczego nie wyjawiłeś mi, że ona jest twoją żoną? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon wezwał Awrama i powiedział: Co mi zrobiłeś?! Dlaczego nie powiedziałeś mi, że ona jest twoją żoną?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фараон, покликавши ж Аврама, сказав: Чому це ти мені зробив, бо не звістив ти мені, що вона є твоєю жінкою? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc faraon wezwał Abrama i powiedział: Co mi to uczyniłeś? Czemu mi nie powiedziałeś, że to twoja żona? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy faraon wezwał Abrama i rzekł: ”Cóżeś to mi uczynił? Czemuś mi nie powiedział, że ona jest twoją żoną? |